



La Nueva Canción en Puerto Rico

Curriculum Unit 82.05.08

by Doris M. Vázquez

La prosa y la poesía han sido unidas a ritmos musicales populares para formar una nueva expresión en muchos países latinoamericanos. La idea de unir estas formas literarias con música no es nueva, pero en otros tiempos se unían con música más bien clásica y no de tipo popular y moderna. Por lo tanto, se reducía el público a un grupo pequeño, culto y exclusivo.

Para fines de los años sesenta y setenta surge la nueva canción en Puerto Rico como evolución de la música de protesta universitaria. Esta música utiliza los ritmos populares e instrumentos musicales del momento (guitarra eléctrica, baterías, percusión, etc.) junto a instrumentos tradicionales (cuatro, guitarra española, güiro, tiple, etc.) para crear un género musical con algo de la música folklórica y también moderna que llega a todo el pueblo.

Se oyen estas canciones en todas partes y en todos los niveles sociales. La poesía y la prosa entran en los hogares a través de la radio y la televisión y su mensaje social y reformador es escuchado por la gran mayoría de la gente. Sus exponentes son jóvenes talentosos, cuyas voces y habilidades musicales extraordinarias brindan al pueblo canciones variadas e interesantes. Entre ellos se destacan “Haciendo Punto en Otro Son” con Silverio Pérez y Tony Croatto; Roy Brown, Teatro de Guerrilla, Conjunto Trapiche, La Rueda Roja y Antonio Cabán Vale, El Topo.

La Nueva Canción difiere de la música tradicional folklórica en varios aspectos. Sus ritmos son contemporáneos y los mensajes son de naturaleza social. Se aboga por cambios sociales, más derechos para la mujer y para las minorías y mejores condiciones de vida para los pobres. No se habla del amor idealizado, ni de la naturaleza ni de los sentimientos subjetivos del poeta sino de los muchos problemas que hay que resolver: el hambre, la opresión económica, la explotación, el desempleo, la pobreza, la emigración, el prejuicio racial, la discriminación, la represión política y el enajenamiento cultural entre otros. Un tema frecuente en las canciones es el de la lucha por la independencia de Puerto Rico. Este deseo por la libertad tanto política como personal es el cimiento o base de la Nueva Canción.

El movimiento de la Nueva Canción tiene un fin histórico porque sitúa al hombre puertorriqueño en su época y con sus problemas económicos, sociales y culturales. Rebelde y revolucionaria, no acepta las cosas como son, tiene que haber cambios en la situación actual de los trabajadores y los pobres; también exige lucha y justicia social.

Aunque algunas canciones aluden al pasado de los indios Taínos y de los Negros, traídos a la Isla como

esclavos, esto no es para venerarlos sino para enlazar al pasado con el presente y señalar sus contribuciones a la sociedad moderna. La preocupación mayor es la situación actual del hombre como éste bregará con ella.

Los escritores y poetas se han identificado con las masas trabajadoras y los pobres. Se han solidarizado con ellos y tienen el deber de despertar conciencias en relación con los muchos problemas que enfrentan estos todos los días.

Juan Antonio Corretjer nació el 3 de marzo de 1908 en el pueblo de Ciales, Puerto Rico. Comienza a componer poesía cuando aún era muy joven. Su composición más antigua es "De otro", un soneto alejandrino fechado para 1924. Al año siguiente ya se publican sus primeros versos en el *Puerto Rico Ilustrado*. A partir de esa fecha continúa publicando poesías en distintos periódicos y revistas del país y en el extranjero. También publica trece libros de poemas entre 1932 y 1967. Estos son *Agüebana* (1932), *Ulises* (1933), *Cántico de guerra* (1937), *Amor de Puerto Rico* (1937), *El Le-ero* (1944), *Los primeros años* (1950), *Tierra Nativa* (1951), *Alabanza en la Torre de Ciales* (1953), *Don Diego en el Carí-o* (1956), *Distancias* (1957), *Yerba bruja* (1957), *Genio y figura* (1961) y *Pausa para el amor* (1967).

El poeta continúa su labor y en 1971 publica *Canciones de Consuelo que son canciones de protesta* y en 1972 publica *Construcción del Sur*. Corretjer representa al poeta comprometido con su pueblo y su poesía es nacionalista. En esta unidad he escogido tres poemas de este poeta, todos adaptados a música.

El otro escritor que se encuentra en la unidad es José Luis González. González nació el 8 de marzo de 1926 en Santo Domingo. Su padre es puertorriqueño y su madre es dominicana. Fue a vivir a Puerto Rico a los cuatro años y allí vivió y estudió hasta obtener su Bachillerato en la Universidad de Puerto Rico. Luego estudió en la New School for Social Research en Nueva York. Se estableció en México desde 1953 y obtuvo el título de Maestro en Letras de la Universidad Nacional. Según González, el hecho de vivir alejado de Puerto Rico, le permite tener una visión más amplia de la Isla y a la vez escribir de la misma con más objetividad. En la unidad se incluye el cuento "En el fondo del caño hay un negrito" adaptado musicalmente por Haciendo Punto en Otro Son.

Diseño de la Unidad

Esta unidad está diseñada para estudiantes de escuela superior cursando español avanzado o para el curso de español para hispanos y que tienen interés en conocer más sobre el Puerto Rico de hoy a través de la Nueva Canción.

Se utilizará la Nueva Canción para el estudio de la poesía y la prosa contemporánea puertorriqueña. Al estudiar el contenido de la poesía y prosa, se establecerá una lista de temas sociales, culturales y políticos. Como consecuencia, el estudiante expandirá su conocimiento sobre el Puerto Rico actual a través de la temática presentada en las canciones. Para hacer de la unidad una de completo provecho, se desarrollará una lista de vocabulario y ejercicios relacionados con las canciones.

Esta unidad también provee una descripción del desarrollo histórico del movimiento de la Nueva Canción; las características de la poesía y la prosa utilizadas en las canciones y los temas que surgen con frecuencia en las mismas. Para simplificar la tarea para el estudio, selecciones por el poeta Juan Antonio Corretjer y el cuento de José Luis González han sido escogidas.

El glosario al final ayudará a aquellas personas que no están familiarizadas con algunos personajes, lugares en Puerto Rico y términos indígenas muy usados en las canciones.

Plan de trabajo I

“Oubao-Moin” por Juan Antonio Corretjer, versión musical de Haciendo Punto en Otro Son.

Resumen

“Oubao-Moin” es la quinta parte del poema de ocho partes “Alabanza en la Torre de Ciales”, adaptada para música por Roy Brown e interpretada por Haciendo Punto.

Oubao-Moin era el nombre que los indios caribes* le dieron a Puerto Rico, significa Isla de Sangre. Los r’os Corozal, Manatuabón* y Cibuco* en otros tiempos ten’an algún oro en sus suelos. Los espa-oles, en su búsqueda por riquezas, utilizaron al indio ta’no*, al negro y al blanco pobre para la faena de buscar oro en las corrientes. Muchos de ellos murieron a consecuencia del mal trato y de enfermedades.

La segunda sección del poema da gloria a todos aquellos hombres y mujeres que trabajaron y se sacrificaron de una forma u otra por la Isla. Luego de los Indios, Negros y Blancos vinieron otros a trabajar la tierra. Ellos excavaron minas, cuidaron ganado, sembraron tabaco, ca-a y café, talaron pastos y clarearon bosques, hicieron carreteras, levantaron casas y cuidaron animales. La alabanza a las manos que trabajaron y hoy trabajan es para todos los puertorrique-os de todos los tiempos. Guarda el poeta la a-oranza de que algún d’a su patria sea libre como resultado del trabajo de su gente.

Materiales

Necesitarán papel en blanco, cráyolas o lápices en colores, lápices corrientes.

Procedimiento

1. Los estudiantes escucharán la melod’ a “Oubao-Moin” por Haciendo Punto en Otro Son o por Roy Brown.
2. Los estudiantes dibujarán lo que ellos visualizan al escuchar la canción. Luego se discutirá en clase cada dibujo o impresión. Aquellos que no deseen dibujar, harán una lista de palabras que recojan el sentir de la canción.
3. La maestra iniciará una discusión a través de preguntas sobre la canción. Por ejemplo . . .

¿Por qué titula el poeta este poema “Oubao-Moin”? Se-ala todas las imágenes de sangre en el poema.

¿Qué era la leyenda dorada?

¿Cómo te imaginas el trato de los espa-oles hacia los indios, esclavos negros y blancos pobres? Da ejemplos de la canción.

¿Por qué es maldita la tierra?

Explica la alabanza al trabajo. ¿En cuántas partes se se divide la alabanza?

¿Cuál es el anhelo de poeta?

¿Cómo describir’as la música y los instrumentos usados en la canción?

¿Cuándo se percibe un cambio en la canción?

Actividades adicionales para los estudiantes

Utilizando un mapa de Puerto Rico, localiza los r'os Corozal, Manatuabón y Cibuco.

Escribe una descripción del indio Ta'no y cómo viv'a en Borinquen* antes del descubrimiento.

Escribe sobre la aportación Ta'na en Puerto Rico, en relación al arte, música, bailes, comidas, juegos, fiestas, palabras que aún se usan, etc.

Escribe sobre la aportación Negra en Puerto Rico.

Escribe sobre la aportación espa-ola (blanca) en Puerto Rico.

Prepara un cartel se-alando los recursos naturales de Puerto Rico.

Prepara un cartel se-alando la distribución racial en la Isla(blancos, negros, indios, etc.)

Explica las descripciones de los tres r'os en la canción.

“El r'ó de Corozal, el de la leyenda dorada.”

“El r'ó Manatuabón tiene la leyenda dorada.”

“El r'ó Cibuco escribe su nombre con letra dorada.”

Compara la adaptación musical de Roy Brown de “Oubao-Moin” con el poema original.

Vocabulario

caribe

ta'no
ergástula
carimbo
peonada
libreta de jornada

Los estudiantes definirán las palabras en la lista de vocabulario y escribirán oraciones o un párrafo con las mismas.

Nota

El poema “Oubao-Moin” se encuentra en *D’a Antes* por Juan Antonio Corretjer, Editorial Antillana, R’o Piedras, Puerto Rico, 1973, página 81.

Plan de trabajo II

“En el fondo del ca-o hay un negrito” cuento por José Luis González adaptado musicalmente por Haciendo Punto en Otro Son.

Resumen

Este cuento trágico de tres partes por José L. González, adaptado al ritmo de plena, relata lo que le sucede a una familia negra pobre que es obligada a mudarse de Isla Verde a un arrabal porque se iba a urbanizar ese sector. Como ellos eran de los últimos en llegar al arrabal les tocó vivir en el ca-o. Para ir a tierra firme ten’a que irse en bote. Sin dinero y sin comida, el hombre sale a buscar trabajo.

Melod’a, el hijo, es un ni-o peque-o que al asomarse a a la única puerta de la casa ve su reflejo en el agua que la rodea. La segunda vez que Melod’a regresa a la puerta, vuelve a ver al otro negrito y se sonr’e con él y el otro le responde también con una sonrisa. Se aleja de la puerta cuando la madre lo llama a tomarse un guarapillo* de hojas de guanábana* que le hab’a regalado una vecina.

La tercera vez que Melod’a ve al otro negrito era ya al atardecer. El padre ven’a de camino, muy contento porque hab’a tenido suerte y hab’a conseguido trabajo ese d’a. Tra’a leche, arroz, habichuelas y café. Melod’a creyó que el otro ni-o lo llamaba a jugar y se va con él.

Procedimiento

1. Leer el cuento “En el fondo del ca-o hay un negrito” por José L. González y compararlo con la adaptación musical de Haciendo Punto en Otro Son.
2. Discutir los problemas enfrentados por la familia de Melod’a.

- ¿Por qué se hab'an tenido que mudar?
- ¿Por qué tuvieron que vivir en el ca-o?
- ¿Cómo era la casa en el ca-o?
- ¿Qué hab'a de comida en la casa?
- ¿Cuál era el oficio del padre de Melod'a?
- ¿Cuánto tiempo dura el cuento?
- ¿Por qué lloraba Melod'a?
- ¿A dónde va el padre en el bote?
- ¿Cuál es la esperanza del hombre?
- ¿Qué es un guarapillo de guanábana?
- ¿Dónde consiguió las hojas de guanábana la mamá de Melod'a?
- ¿Cómo se ganó el dinero el papá de Melod'a ese d'a?
- ¿Qué le tra'a a la familia?
- ¿Qué sucedió la tercera vez que Melod'a v'o al otro negrito?
- ¿Hab'a en realidad otro negrito en el ca-o?
- ¿Por qué se utiliza el ritmo de plena para esta canción?

Actividades adicionales para el estudiante

- Construye o dibuja la casa donde viv'a la familia de Melod'a.
- Escribe un informe sobre la plena.
- Prepara un cartel con los distintos instrumentos musicales que se utilizan en la plena.
- Escribe un informe sobre el baquiné.
- Escribe un informe sobre las fiestas de Loiza Aldea.
- Dibuja la vestimenta de los vejigantes y sus máscaras.
- Adapta el cuento a un reportaje escrito para el periódico sobre la muerte de Melod'a.
- Adapta el cuento a un reportaje oral para las noticias en televis'on.

Vocabulario

La siguiente es una lista de palabras del cuento que han sido escritas fonéticamente, o sea, como las han pronunciado los personajes. Una actividad posible es escribir la palabra en su forma correcta al lado de cada una de ellas.

hojitah diba
'e pueh
guá'cer nojotroh
'horita fuimoh
d'ah primeroh
'ta onde
dir haberán
velo ái
'bieran orbanisando
contao d'esoh
qu'era usté
necesida arrimaoh

Nota

Este cuento se encuentra en el libro *Cuentos Puertorrique-os de Hoy*, que incluye selecciones de otros cuentistas tales como Abelardo D'az Alfaro, René Marqués, Pedro Juan Soto, Edwin Figueroa, José Luis Vivas, Emilio D'az Valcárcel, y Salvador M. de Jesús. El cuento se encuentra en la página 89.

Plan de Trabajo III

“En la vida todo es ir” por Juan A. Corretjer, versión por Roy Brown en el disco *Distancias*.

Resumen

Este poema tiene un pie glosado incorporado a los cuatro versos que lo componen y se puede cantar como décimas de un aguinaldo puertorrique-o.

“ En la vida todo es ir
a lo que tiempo deshace.
Sabe el hombre donde nace
y no donde va a morir.”

Utilizando instrumentos folklóricos (el cuatro, la guitarra y el güiro) la canción trata sobre el paso inevitable del tiempo. El hombre sólo puede seguir hacia un futuro incierto y no sabe cuánto tiempo tendrá aqu'. El paso del tiempo, en general, es destructor e indiferente, según los dos primeros versos.

El tercer verso, cita un famoso poema de Luis Lloréns Torres, que comienza, “Cuando sal’ de Collores . . .” y lo

resume en este verso. Cierra el verso con el hecho de que es tan poco lo que sabe el hombre; sólo sabe donde naca.

El último verso se-ala que el hombre no tiene alternativas, sólo puede seguir hacia adelante, no puede volver atrás. En su caminar tiene que perseguir un ideal, sabiendo lo que sucedió antes pero no lo que vendrá, ni siquiera donde va a morir.

Procedimiento

1. Los estudiantes escucharán la canción “En la vida todo es ir” por Roy Brown o por Haciendo Punto en Otro Son.
2. Los estudiantes discutirán el título de la canción y lo que éste signifique para ellos. (Esta puede ser una actividad escrita.)
3. Los estudiantes leerán el poema “ El Vallé de Collores” por Luis Lloréns Torres y explicarán por qué éste ha sido incluido en este poema.
4. Los estudiantes discutirán las siguientes preguntas.

¿Cuál es la actitud del poeta ante la vida?

¿Cómo es el tiempo, según Corretjer?

¿Cómo integra el refrán “Sabe el hombre donde nace y no donde va a morir? a la poes’a?

¿Cuál es el camino que el hombre quisiera tomar?

Actividades adicionales para el estudiante

Escribe un informe sobre la décima y las distintas clases que hay.

Lee “Serenata” y “Ahora me estoy riendo” por Juan A. Corretjer. Prepara un informe para la clase.

Escribe una composición titulada ‘Como es la vida para m’”

Escribe un informe sobre algunos compositores de décimas y cantantes típicos en Puerto Rico.

Nota

La poes'a "En la vida todo es ir" ss encuentra en el libro de versos *Yerba Bruja* por Juan A. Corretjer, en la página 97.

Plan de Trabajo IV

"Inrir' Cahuvial" por Juan A. Corretjer, adaptación musical por Roy Brown. Se encuentra en el disco *DiStancias*

Resumen

En esta canción se relata un mito, es el mito de la creación poblacional de la Isla de Boriquén. Como todos los mitos, éste es una explicación de lo inexplicable.

Los hombres se hab'an quedado sin mujeres . Un d'a lluvioso cuando salieron de la cueva a ba-arse vieron caer entre los árboles a unos seres de apariencia humana. Los trataron de agarrar pero eran tan resbalosos como peces. Se reunio la tribu y tomaron la decisión de que cuatro leprosos, por tener las manos rugosas atraparán las escurridizas figuras, y en efecto, as' lo hicieron. Las apresaron y las amarraron a cuatro árboles. Los hombres quisieron hacer uso de ellas, como esposas, pero encontraron que no ten'an sexo.

Se reúne otra vez la tribu, y deciden amarrarlas de pies y manos. Buscan al pájaro Inrir' Cahuvial (Pájaro Carpintero) y lo acercaron a la parte del cuerpo donde deber'a estar el sexo. Empezó el pájaro a picar como en el tronco de un árbol y de esa manera se formó la mujer. De ellas nacen los pobladores de toda la Isla. Este mito es basado en la narración del Fray Luis Pané en "La Vida del Gran Almirante" por su hijo, Fernando Colón.

Procedimiento

1. Escuchar la canción "Inrir' Cahuvial" de Juan A. Corretjer y adaptada musicalmente por Roy Brown en el album *Distancias* .
2. Discutir con los estudiantes otros mitos sobre la creación, por ejemplo, la creación según la Biblia.
3. Analizar con los estudiantes lo que es un mito y por qué todas las sociedades tienen mitos sobre aquellas cosas que no tienen una explicación inmediata.
4. Introducir vocabulario adicional derivado del poema. Arboles tropicales:

Ausubo Maga
Bucayo Mar'as
Cedro Moca
Ceiba N'spero
Collor Ortegón
Guabá Tabonuco
Guamá Yagrumo

Jagua
Insectos:
cocuyo
cucubano
Pájaros:
Carpintero
Colibr'
Múcaro
Pitirre
Guaraguao

Actividades adicionales para los estudiantes.

Desarrollar una lista de flores tropicales de Puerto Rico. Preparar un cartel con retratos o dibujos de las flores con sus nombres.

Preparar una lista de los nombres de los pueblos de Puerto Rico , señalar su origen y su significado.

Preparar un cartel con frutas y vegetales tropicales e identificarlos con sus nombres.

Desarrollar una lista de las palabras indígenas de uso común en Puerto Rico y sus equivalentes en inglés.

Nota:

La selección "Inrir' Cahuvial" se encuentra en el libro *Yerba Bruja* , página 31.

Comentarios finales

Espero que esta unidad les sirva, tanto al maestro como al estudiante, para utilizar la música y las adaptaciones de las poesías y cuentos como estudio. Esta unión se presta para muchas actividades en el salón de clases y fuera del salón. Se puede seguir estudiando los distintos géneros musicales en Puerto Rico

como la plena, la danza y la bomba entre otros. También se pueden estudiar los distintos instrumentos folklóricos puertorrique-*os*. Y ésta puede ser el principio de una gran aventura literaria nueva, leer cuentos y poes' a contemporánea por autores y poetas Puertorrique-*os*.

Les recomiendo leer otros cuentos en el libro *Cuentos Puertorrique-*os* de Hoy* ; algunos de los autores han escrito además de cuentos, novelas y obras de testro. También les recomiendo leer la poes' a de Jacobo Morales, *100 x 35, Poes' a* , y *409 metros de solar y cyclone fence* . No inclu' trabajo por él porque hasta este momento no se han adaptado ninguno de sus poemas a música. Espero que muy pronto s' se haga.

El glosario que he preparado al final de la unidad puede ser mucho más extenso pero creo que les va a ser de gran ayuda a todos. En la comunidad hispana hay muchos recursos disponibles que estar' an a las órdenes de los maestros. Haciendo Punto en Otro Son y Roy Brown vienen al estado frecuentemente a dar conciertos. Muchos de los estudiantes tienen talentos, cantan, bailan, actuan, declaman y tocan instrumentos musicales, ¡Aprovéchenlos!

Yo pienso enriquecer más esta unidad con diapositivas de los lugares aqu' mencionados y tendré éstas y la grabación de los discos citados a la disposición de los maestros en el sistema escolar de New Haven en mi salón (B-224) en la escuela superior Wilbur Cross. S' desea usar el material en su clase favor de mandarme una notita a la escuela.

Glosario

1. aguinaldo—canción de Navidad
2. *ausubo—árbolo de madera roja y sumamente dura, excelente para la construcción.
3. *Boriquén—(Borinquen) nombre ind' gena de Puerto Rico, significa Tierra del Valiente Se-or.
- 4.*bucayo—árbol (bucare o hucar) de hojas el' pticas, copa ancha y flores peque-*as* de color blanco verdoso o casta-*o*. La madera es dura y resistente.
5. *caribe(s)—indios guerreroa que en época precolombina, vinieron del Continente suramericano a las Antillas, atacaron y vencieron a los ta' nos.
6. *carimbo—instrumento que se utiliza para marcar el ganado.
7. cedro (macho)—árbol distinto al cedro de Europa y Asia, llega a tener hasta 40 metros de altura.
8. *ceiba—árbol colosal, de ochenta pies de altura, tronco grueso, sólido y color ceniciento y de más de cinco pies de d' ametro.
9. *cocuyo (cucubano)—insecto: tiene dos manchas amarillentas a los lados del torax, de noche despide una luz azulada bastante visible.
10. colibr' (zumbador o picaflor)—pájaro diminuto, su nombre ind' gena es guacariga.
11. *coyor (collor, collores) palma, da una nuez negra y muy dura, de la que se hacen sortijas y cuentas.
12. cuatro—instrumento musical de cuerdas, parecido a la guitarra.
13. décima—es un poema de d' ez l' neas en rima octosilábica y viene de la "Espinela" espa-*ola*.
14. *guabá—árbol cuya legumbre contiene de tres a seis semillas envueltas en una pulpa blanca, dulce y agradable al gusto.

15. *guamá—árbol cuya legumbre contiene de tres a seis semillas envueltas en una pulpa blanca, dulce y agradable al gusto.
 16. *guanábana—fruta del árbol del guanábano, de pulpa blanca, dulce, aromática y carnosa.
 17. *guaraguao—ave falcónida también le llaman lechuza.
 18. guarapillo—una especie de té, hecho de hojas hervidas con azúcar.
 19. *güiro—instrumento de percusión. también se le llama güicharo.
 20. *jagua—árbol rubiáceo, fruta de pulpa agridulce.
 21. *maga—árbol de madera color de rosa cuando nueva y negra al envejecer.
 22. *Manatuabón—nombre indígena del actual R'ío Manatí, muchas veces confundido con el R'ío Maunabo.
 23. *mar'as—árbol nativo de Borinquen, de corteza gris y flores blancas con estambres anaranjados, se tiene por medicinal.
 24. *moca—árbol de madera bastante dura cuyo color varía mucho.
 25. *mucaro—(búho) ave nocturna.
 26. n'spero—árbol de fruta muy ábrosa.
 27. ortegón—árbol de madera muy dura y de color rojizo.
 28. *pitirre—pájaro pequeño de color gris por encima, muy valiente, lucha contra el guaraguao.
Refrán: Cada guaraguao tiene su pitirre.
 29. peonada—obra que un peón o jornalero hace en un día.
 30. *tabonuco—árbol erecto que llega a los cien pies de altura, produce una resina aromática.
 31. *ta'no—habitantes aborígenes de las Antillas Mayores en épocas precolombinas.
 32. *yagrumo—árbol de hojas grandes en forma de sombrillas, verdes al dorso y blancas por debajo. De corteza gris, su madera sirve para preparar las tapas de instrumentos musicales como el tiple, el cuatro y el requinto.
- * de origen indígena

BIBLIOGRAFIA PARA EL MAESTRO

1. Babin, Mar'a Teresa, *La Cultura de Puerto Rico*, San Juan, Instituto de Cultura Puertorrique-a, 1973.

Este libro ofrece una visión de nuestra cultura a través del tiempo. La sección que yo utilicé fue el Capítulo VI, páginas 149-167 y el Colofón en la página 169.

2. Corretjer, Juan A., *D'a Antes, Cuarenta A-os de Poes'a 1927-1967*, R'o Piedras, P.R., Editorial Antillana, 1973.

Este libro recoge cuarenta a-os de poes's por el autor.

3. ———, *Para que los pueblos canten*, Guaynabo, P.R., Cooperativa de Artes Gráficas "Romualdo Real", 1976.

Este folleto tiene comentarios utiles por el autor sobre la musicalización de sús poes'as y un glosario de términos regionales.

4. ———, *Yerba Bruja*, San Juan, Instituto de Cultura Puertorrique-a, 1970.

Otro libro de versos muy hermosos por Corretjer.

5. de la Puebla, Manuel, *Poes'a Militante Puertorrique-a*, Volumenes I y II, San Juan, Instituto de Cultura Puertorrique-a, 1979.

Volumen I describe la poes'a militante puertorrique-a y todas sus caracter'sticas, Volumen II recoge una selección de poes'as militantes.

6. *Diccionario de la Lengua Espa-ola*, Decimonovena Edición, Real Academia Espa-ola, Madrid, Editorial Espasa-Calpe, S.A., 1970.

7. Hernández Aquino, Luis, *Diccionario de Vocas Indigenas de Puerto Rico*, Madrid, Artes Gráficas Encinas, 1977.

Este es un diccionario con términos ind'genas en uso en Puerto Rico actualmente. Es muy, muy interesante.

8. Marqués, René, selección, prólogo y notas, *Cuentos Puertorrique-os de Hoy*, R'o piedras, Puerto Rico, Editorial Cultural, Inc., 1959.

<https://teachersinstitute.yale.edu>

©2019 by the Yale-New Haven Teachers Institute, Yale University

For terms of use visit <https://teachersinstitute.yale.edu/terms>